



外研社双语读库

文·书系

John Ruskin

SESAME AND LILIES

芝麻与百合

(英) 约翰·罗斯金 著

Strife, all our good things are
determined by chance, in
the battle, and carried within
a narrow circle. We cannot
know whom we would give
them, whom we know we
could have if we could give
as much there. All the higher
circle of human intelligence
and all things beneath only
more richly and partially given.

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



外研社双语读库

文·书系

John Ruskin

SESAME AND LILIES

芝麻与百合

(英) 约翰·罗斯金 著
翟洪霞 余艳 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

芝麻与百合 = Sesame and Lilies: 英汉对照 / (英) 罗斯金 (Ruskin, J.) 著; 翟洪霞, 余艳译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 12
(外研社双语读库)
ISBN 978-7-5600-9226-3

I. ①芝… II. ①罗… ②翟… ③余… III. ①英语—汉语—对照读物 ②个人—修养—通俗读物 IV. ①H319.4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 237476 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.zu4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流
购书享积分, 积分换好书



出 版 人: 于春迟

责任编辑: 官亚平

执行编辑: 毕 争 韩 磊 陈 皓

版式设计: 张苏梅

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 紫恒印装有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 31

版 次: 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9226-3

定 价: 29.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 192260001

总序

外研社自创立之日起就一贯秉承“记载人类文明，沟通世界文化”的宗旨。上世纪九十年代以来，我们陆续出版了“九十年代英语系列丛书”、“大师经典文库”、“英美文学文库”等系列经典图书，在最大限度满足国内英语学习者阅读需求的同时，也为中华民族引进和吸收海外优秀文化发挥了重要的桥梁纽带作用。

在多年出版实践中我们发现，对原版图书简单地以外语形式呈现，会使一些初级和中级学习者望而却步；而纯粹的译著，在翻译过程中又容易失掉原著中的某些精妙之笔，甚至丢失信息，因为每种语言都蕴含着其他语言无法精确对应的情致、智慧和真善美的洞见。文化交流是一个双向互动的过程，因此在大量引入外文作品的同时，我们也不能忽略本民族文化在世界范围内的推广和传播，即把中国传递给世界。

基于上述考虑，我们应时推出“外研社双语读库”，立足经典，涵盖中外名家名作，涉及社会科学各个领域，以书系划分，采用双语编排，对文化背景附有注释。旨在积累世界各民族精粹文化的同时，向世界传递中国文化，也为广大英语学习者提供更为丰富和实用的学习读物。

读库第一批收录的20部西方经典，多出自十九、二十世纪著名作家、学者、思想家和哲学家笔下，作品题材丰富，类型多样，包括学术作品1部、传记2种、小说3本、游记4部、杂文9辑以及回忆录1册。文章难度介于普及性读物与专业性读物之间，可作为由一般英语学习者向专业英语使用者过渡时的教材使用。

翻开书，这边厢波涛荡荡，那边厢涟漪漾漾。在英语的海洋里戏水，水性再好的人也难免精疲力竭，那就到汉语的礁岛上歇歇脚吧。

买了书是缘，翻开书，则是海边度假了。

译者 序

译者拿到书稿，迫不及待地开始阅读时，就被作者罗斯金精彩四溢的思维火花和独到的人文主义美学观深深吸引。罗斯金是英国著名作家、学者，维多利亚女王时代英国最伟大的艺术评论家，在英国享有“美的使者”之称长达40年之久，在欧洲享有盛名，是艺术、建筑、意大利文艺复兴史方面的专家。可以说，本书中处处是作者的真知灼见。他对现实中的诸多错误思想进行了冷静而犀利的批判，用幽默而机智的语言，提出了许多独树一帜的深刻见解。作为一位严谨的学者，他非常善于运用复杂的英语句式营造磅礴、优雅的语言效果。

本书的前两篇演讲被推崇为“牛津大学历史上关于男人和女人的最经典的演讲”。第一篇《国王金库里的芝麻》谈的是读什么书、如何读书的问题；第二篇《王后花园里的百合》谈的是为什么要读书，并对读书之于女性地位、权利和教育三者之间的关系进行了深入探讨。

最初，《国王金库里的芝麻》这篇讲稿的题目是《国王的宝藏》，想象一下，在一间安静的书店里，架子上摆满了书，一个读者享有与各个时代的国王和先知交流的特权；这些国王与先知一直在等待自己的听众——不是高高在上地将这种特权授予他们，而是时时刻刻准备和渴望着将自己优秀的思想分享给一个来到他们面前，拥有智慧的头脑和仁爱心灵的读者。但是这篇讲稿并非一篇文学或学术作品：作者怀着深刻的感情和忧虑，探讨当时的英国社会公众和个人生活状况——让译者吃惊的是，这和当今中国的状况非常相似——使人们意识到在这片土地上蔓延着错误的读书目标 and 被误导了的人生追求。作者在以预言家般的自信进行

声讨的同时，也饱含热情地对人们进行启发和劝诫。

在《王后花园里的百合》中，他批判了女人是男人的影子和跟班的思想，他引经据典，充分肯定了女性的智慧和力量，认为她们在家庭和社会中享有王后般的权力，并提出要重视女性的教育——学识和性情两方面的教育。关于男人和女人各自的职责，他指出男人和女人因性别特点不同，各自在家庭和社会中担任的职责也不同。他讲道：“男人的力量是积极的、进取的和防御性的。他是出色的行动者、创造者、发现者和保护者。他的才能是思索和发明；他的精力用于冒险、战争和征服，无论哪里，只要战争是正义的，或者征服是必要的，他就会义无反顾地投入。但是，女人的力量在于统治，而不是战斗——她的才能不是发明或创造，而是下达甜蜜的命令、收拾安排和作出决定……她的重要职能是赞扬：她不参与任何竞争，但却总是竞争的裁判。”

如果说前面两篇是生活的艺术，那么后面的五篇演讲稿则是关于美的艺术，虽然话题比较专业，但对普通读者来说，仍不失为一窥艺术真谛的窗口。罗斯金是英国工艺美术运动的先驱和领袖人物，被誉为“他那个时代唯一有创见的英国思想家”。他的美学思想散见于他众多论艺术和建筑的著作。

《传统艺术对国家的消极影响》探讨了艺术与自然、道德的关系，指出“无论在什么地方，一旦人们为了艺术而艺术，工匠的愉悦在于他的工作和产品本身，而不是他所要说明或表现的事物，那么，这样的艺术就会对人们的大脑和心灵产生最致命的影响。而如果长期抱着这样的追求，将会导致艺术对人们智力和道

德准则的破坏。反之，如果艺术致力于谦虚、忘我地清楚表达和记录宇宙事实，那么它对人类永远是有用和有益的，带来舒适、力量和救赎。”暂且不论罗斯金对印度和苏格兰两个民族艺术的褒贬是否得当，其艺术应源于自然的呼声还是引起了笔者的共鸣。譬如近期曾在国内引起普遍争议的某电视台新大楼，在让人惊叹现代建筑艺术的高超技艺之余，也的确因为脱离自然而没有什么生趣和美感可言。

《艺术的统一》推崇的是艺术作品“有节制的兼容并蓄主义”。在肯定个性鲜明的艺术家的同时，罗斯金也探讨了艺术教学中“全面发展”与“个性化发展”的优劣，指出“如果我们无论如何都要教，就教正确的知识，并且永远都教正确的知识。有很多吸引人的特质往往都与正确的特质相矛盾——我们不要教这些——我们要安心地放弃这些。”

《现代制造业与设计》应该是罗斯金对现代制造业发展的反思。当时的英国，甚至整个欧洲，得益于现代制造业的发展，取得了丰厚的经济效益，但环境遭到了无情的破坏，工匠们生活在压抑、枯燥、丑陋的环境之中，无法创作出好的设计产品。

在《想象力在建筑中的影响》中，他提出了很多真知灼见。他指出“艺术家的特质是同情心和想象力。没有这两种品质，他们活着时必然是弱者，死后必然很快被遗忘；有了这两种品质，他们就能撼动大地，并在空中为人们指明方向。”他认为只有充满同情心，展现了对人性的观察和同情的作品才是优秀的作品。他认为建筑会激发人们的想象力，同时也给予想象事物以栖身之所，指出建筑雕刻不仅有可以不完美的特

权，还有想象力的特权，它的想象力远胜于那些精致的纯雕刻作品。

而在《铁的自然、艺术和政治用途》中，他则用生动优美的语言，深入浅出而又艺术性地向听众讲解了铁的自然、艺术和政治用途。在讲到铁的政治用途时，罗斯金旁征博引，激情四溢，批判了不劳而获、压迫民众的统治者；提出一个国家的第一大力量在于知道如何使用耕犁，第二大力量在于知道如何使用镰铐，第三大力量，也是最终促使国家完美的力量，是知道如何使用刀剑。总结这三样保证国家存在的护身符可以用三个短语来描述：劳动、律法和勇气。

最后一篇《金水河王或“黑兄弟”》是一则童话。通过三兄弟的故事，赞颂了善良的力量。作者想象力丰富，描绘的场景生动形象，读起来非常有趣。

文稿译毕后，译者意犹未尽，沉浸在作者见解独特的思维火花和优美犀利的言辞之中良久。宋真宗在《劝学文》中所说的“书中自有黄金屋”指的是读书考取功名是当时人生的一条绝佳出路，考取功名后，才能得到财富；而罗斯金在《芝麻与百合》中竭力强调的是：一本好书里的智慧，就像黄金，需要耐心体味和不断挖掘。虽然此“黄金”非彼“黄金”，但希望翻开这本书的读者都能感受到作者智慧的光芒，对教育、生活、美和艺术有新的感受。

翟洪霞 余艳

2008年冬

Contents

SESAME AND LILIES	2
I. OF KINGS' TREASURIES	2
II. OF QUEENS' GARDENS	90
THE TWO PATHS	150
I. THE DETERIORATIVE POWER OF CONVENTIONAL ART OVER NATIONS	150
II. THE UNITY OF ART	204
III. MODERN MANUFACTURE AND DESIGN	238
IV. INFLUENCE OF IMAGINATION IN ARCHITECTURE.....	284
V. THE WORK OF IRON, IN NATURE, ART, AND POLICY.....	334
THE KING OF THE GOLDEN RIVER OR THE BLACK BROTHERS	396
I. HOW THE AGRICULTURAL SYSTEM OF THE BLACK BROTHERS WAS INTERFERED WITH BY SOUTH WEST WIND, ESQUIRE	396
II. OF THE PROCEEDINGS OF THE THREE BROTHERS AFTER THE VISIT OF SOUTH WEST WIND, ESQUIRE; AND HOW LITTLE GLUCK HAD AN INTERVIEW WITH THE KING OF THE GOLDEN RIVER.....	414
III. HOW MR. HANS SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER, AND HOW HE PROSPERED THEREIN	426
IV. HOW MR. SCHWARTZ SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER, AND HOW HE PROSPERED THEREIN	436
V. HOW LITTLE GLUCK SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER, AND HOW HE PROSPERED THEREIN; WITH OTHER MATTERS OF INTEREST	442

目 录

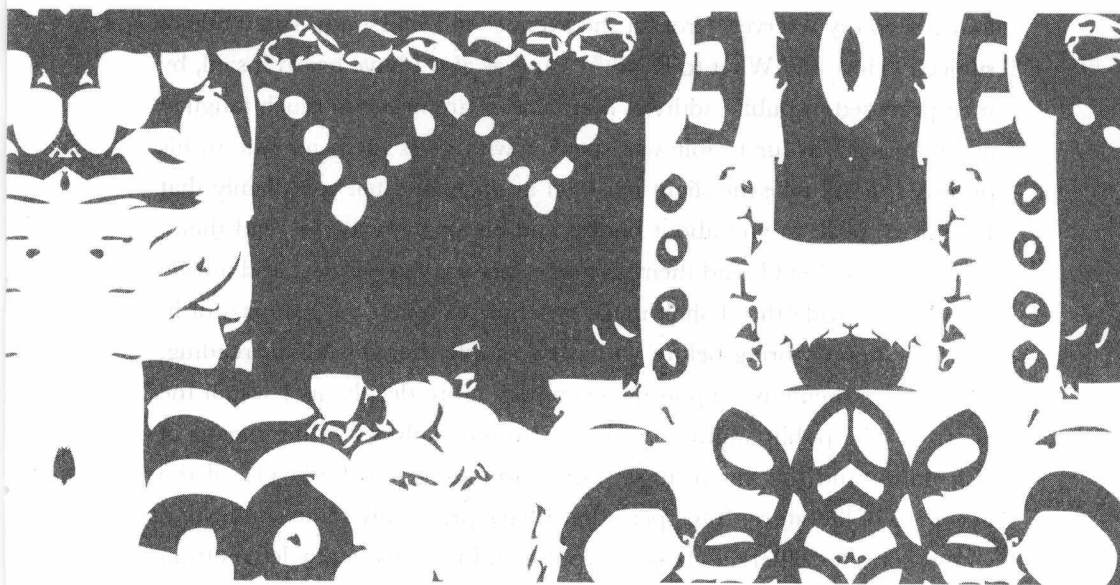
芝麻与百合	3
一、国王金库里的芝麻	3
二、王后花园里的百合	91
两条道路	151
一、传统艺术对国家的消极影响	151
二、艺术的统一	205
三、现代制造业与设计	239
四、想象力在建筑中的影响	285
五、铁的自然、艺术和政治用途	335
金水河王或“黑兄弟”	397
一、西南风“君子”如何干涉“黑兄弟”的农业体系	397
二、西南风“君子”造访之后，三兄弟的进展；以及小格卢克 如何遇见金水河王	415
三、汉斯远征去往金水河，结果如何？	427
四、施瓦兹远征去往金水河，结果如何？	437
五、小格卢克远征去往金水河，功成圆满，以及一些其他有趣 的事情	443

APPENDICES	450
APPENDIX I RIGHT AND WRONG.....	450
APPENDIX II REYNOLDS' DISAPPOINTMENT.....	460
APPENDIX III CLASSICAL ARCHITECTURE.....	462
APPENDIX IV SUBTLETY OF HAND	464
APPENDIX V	474

附录	451
附录一 正确的与错误的	451
附录二 雷诺兹的失望	461
附录三 古典建筑	463
附录四 手的灵巧	465
附录五	475

JOHN RUSKIN

SESAME AND LILIES



SESAME AND LILIES

I. OF KINGS' TREASURIES

I BELIEVE, ladies and gentlemen, that my first duty this evening is to ask your pardon for the ambiguity of title under which the subject of lecture has been announced; and for having endeavoured, as you may ultimately think, to obtain your audience under false pretence. For indeed I am not going to talk of kings, known as regnant, nor of treasuries, understood to contain wealth; but of quite another order of royalty, and another material of riches, than those usually acknowledged. I had even intended to ask your attention for a little while on trust, and (as sometimes one contrives, in taking a friend to see a favourite piece of scenery) to hide what I wanted most to show, with such imperfect cunning as I might, until we unexpectedly reached the best point of view by winding paths. But since my good plain-spoken friend, Canon Anson, has already partly anticipated my reserved “trot for the avenue” in his first advertised title of subject, “How and What to Read;” —and as also I have heard it said, by men practised in public address, that hearers are never so much fatigued as by the endeavour to follow a speaker who gives them no clue to his purposes, I will take the slight mask off at once, and tell you plainly that I want to speak to you about books; and about the way we read them, and could, or should read them. A grave subject, you will say; and a wide one! Yes; so wide that I shall make no effort to touch the compass of it. I will try only to bring before you a few simple thoughts about reading, which press themselves upon me every day more deeply, as I watch the course of the public mind with respect to our daily enlarging means of education, and the answeringly wider spreading, on the levels, of the irrigation of literature. It happens that I have practically some connexion with schools for different classes of youth; and I receive many letters from

芝麻与百合

一、国王金库里的芝麻

女士们、先生们，我认为今晚我的第一要务，是请诸位原谅本次演讲题目的模棱两可，但今晚的演讲的确是以此为题。原谅我，如果你们认为我是为了吸引你们的到来而极尽所能，使用了欺骗的手段。因为实际上，我既不算谈论高高在上的国王，也不打算谈论容纳财富的宝库，而是想和大家谈谈与常识有别的另一种王权秩序和物质财富。我本来甚至打算凭借信任要求你们稍稍关注，听我如何用我拙劣的小聪明将最想说的先隐去（就像有时候我们想带朋友去参观一处美丽的风景时耍的小手段一样），曲径通幽之后，出其不意地将你们引到今天的主题。但是，我那个坦白直率的好朋友，加农·安森已经采用了“论读什么书和怎样读书”作为第一版宣传海报的标题部分预告了我“马路慢跑式”的保留手法。而且，我还听一些公众演讲高手说，讲演人说话拐弯抹角、隐晦其说的做法最容易使听众费劲劳神。既然如此，我还是马上扫除雾障，明明白白地告诉大家：我想和诸位聊聊书，聊聊读书的方法，聊聊读书的可能性或者说必要性。也许你们会说，这话题太严肃了，也太宽泛了！没错，它是太宽泛了，以至于我不打算面面俱到。我只会试着跟大家传达一些自己对阅读的简单想法，而结合教育方法日益扩展、文学作品也相应地产生更加广泛的多层面反响这一情况，我对公众的思维走向作了观察，所以上述想法也一天强似一天。碰巧我和一些为不同阶层的青年设立的学校有实际往来，收到

parents respecting the education of their children. In the mass of these letters, I am always struck by the precedence which the idea of a “position in life” takes above all other thoughts in the parents’ —more especially in the mothers’ —minds. “The education befitting such and such a *station in life*” —this is the phrase, this the object, always. They never seek, as far as I can make out, an education good in itself: the conception of abstract rightness in training rarely seems reached by the writers. But an education “which shall keep a good coat on my son’s back; —an education which shall enable him to ring with confidence the visitors’ bell at double-belled doors; —education which shall result ultimately in establishment of a double-belled door to his own house; in a word, which shall lead to advancement in life”. It never seems to occur to the parents that there may be an education which, in itself, is advancement in Life; —that any other than that may perhaps be advancement in Death; —and that this essential education might be more easily got, or given, than they fancy, if they set about it in the right way; while it is for no price, and by no favour, to be got, if they set about it in the wrong.

Indeed, among the ideas most prevalent and effective in the mind of this busiest of countries, I suppose the first—at least that which is confessed with the greatest frankness, and put forward as the fittest stimulus to youthful exertion—is this of “Advancement in life.” My main purpose this evening is to determine, with you, what this idea practically includes, and what it should include.

Practically, then, at present, “advancement in life” means becoming conspicuous in life; —obtaining a position which shall be acknowledged by others to be respectable or honourable. We do not understand by this advancement, in general, the mere making of money, but the being known to have made it; not the accomplishment of any great aim, but the being seen to have accomplished it. In a word, we mean the gratification of our thirst for applause. That thirst, if the last infirmity of noble minds, is also the first infirmity of weak ones; and, on the whole, the strongest impulsive influence of average humanity: the greatest efforts of the race have always been traceable to the love of praise, as its greatest

很多家长来信，询问孩子的教育问题。读这一大堆信时，我时常会惊讶于家长——尤其是母亲——思想中那高于一切的“地位论”。“受教育就是为了取得这样或那样的社会地位”——永远是这句话，永远是这个目的。据我所知，他们从来不探究教育本身的意义：对训练的抽象正确性这一概念，这些写信的家长似乎很少领会。但是家长们认为教育“能让孩子外表体面；能让孩子到豪宅做客时充满自信；能最终帮助孩子建造自己的豪宅。总之，能引导孩子提高人生的品质”。家长们似乎从来没有意识到，有一种教育本身便代表着“人生品质的提高”，离开这种教育，可能就是在向死亡迈进；如果起步正确，获取或者给予这种基本的教育要比他们想象的容易；而如果起步错误，则无论花多大代价、拥有多少有利条件，也无法获取它。

事实上，在这个最繁忙的国家里，在人们普遍认同和推崇为“有效”的那些想法中，我猜，排在首位的应该就是“提高人生品质”的思想——至少人们对此坦诚不讳，并把它作为激励青年人奋斗的最合适的动力提出来。今晚我主要想请大家和我一起确立这种想法实际上包含哪些内容，而它又应该包含哪些内容。

就目前而言，在现实生活中，“人生品质的提高”意味着人生的出类拔萃——获得人们认为值得尊敬的社会地位。通常，说到这种提高，我们不会仅仅将其理解为赚很多钱，而是别人知道我们赚了很多钱；我们也不会将其理解为达到某种伟大的目标，而是在别人看来，我们达到了这种目标。总而言之，我们想要的是自己对掌声的渴望得到满足。这种渴望，若对崇高的人来说是排在最后的缺点，那么对弱者而言，就是排在首位的缺点了；而且，总体上，它对普通人来说具有最强烈的推动性影响：正如人类最大的灾难都源于贪图享乐一样，人类最大的成就都源